

58 (1995) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 1995 Nr. 286**

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India  
inzake de bevordering en bescherming van investeringen;  
's-Gravenhage, 6 november 1995*

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India inzake de bevordering en bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek India (beide hierna aangeduid als Verdragsluitende Partij),

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat wederzijdse bescherming van dergelijke investeringen uit hoofde van een verdrag de bovengenoemde doelstelling zal dienen en bevorderlijk zal zijn voor het stimuleren van het particulier initiatief om zaken te doen en de welvaart in beide Staten zal vergroten,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt onder „investeringen” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen, geïnvesteerd in overeenstemming met de nationale wet- en regelgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering is gedaan en dit begrip omvat in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i. roerende en onroerende zaken alsmede andere vermogensrechten, zoals recht van hypotheek, (ver)huur, pandrecht of retentierecht;
- ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen;
- iii. recht op geld of op iedere prestatie die waarde heeft;
- iv. rechten betreffende de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how in overeenstemming met de desbetreffende wetgeving van de onderscheiden partijen;
- v. rechten verleend krachtens het recht of bij overeenkomst, zoals concessies aan bedrijven tot het opsporen en winnen van olie, aardgas en andere delfstoffen;

b. wordt onder „onderdanen” verstaan:

- i. wat India betreft: personen die hun status van Indiaas onderdaan ontlenuen aan het in India geldende recht;
- ii. wat Nederland betreft: natuurlijke personen die de Nederlandse nationaliteit hebben;
- c. wordt onder „ondernemingen” verstaan:
  - i. wat India betreft: vennootschappen, firma’s en samenwerkingsverbanden, opgericht of gevormd overeenkomstig het in enig deel van India geldende recht;
  - ii. wat Nederland betreft: naar Nederlands recht opgerichte rechtspersonen;
- d. wordt onder „investeerders” verstaan: onderdanen of ondernemingen van een Verdragsluitende Partij;
- e. wordt onder „grondgebied” verstaan:
  - i. wat India betreft: het grondgebied van de Republiek India, met inbegrip van haar territoriale wateren en het luchtruim daarboven en andere zeegebieden, waaronder de exclusieve economische zone en het continentale plat waarover de Republiek India soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent in overeenstemming met haar van kracht zijnde wetgeving, het VN-verdrag inzake het recht van de zee van 1982 en het volkenrecht;
  - ii. wat Nederland betreft: de term grondgebied omvat mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de Staat, voor zover de Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

## Artikel 2

### *Werkingsfeer van het Verdrag*

Dit Verdrag is van toepassing op iedere investering door investeerders van elk van beide Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, met inbegrip van een indirecte investering via een andere onderneming, waar ook gevestigd, waarvan de eigendom volledig bij bedoelde investeerders berust, ongeacht of de investering vóór of na de inwerkingtreding van dit Verdrag is gedaan.

## Artikel 3

### *Investeringsbevordering*

Elke Verdragsluitende Partij steunt en bevordert gunstige voorwaarden voor investeerders van de andere Verdragsluitende Partij om investeringen op haar grondgebied te doen in overeenstemming met haar wetgeving en beleid. De toelating van een dergelijke investering is onderworpen aan de wetgeving en het beleid van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering wordt gedaan.

## Artikel 4

*Nationale behandeling en behandeling van meestbegunstigde natie*

1. Aan investeringen van investeerders van elke Verdragsluitende Partij wordt te allen tijde een eerlijke en rechtvaardige behandeling toegekend en zij genieten volledige bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Elke Verdragsluitende Partij kent aan deze investeringen, met inbegrip van de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door bedoelde investeerders, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders dan wel aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid met betrekking tot de toekenning van de behandeling van meestbegunstigde natie zijn niet van toepassing op voorrechten die één van beide Verdragsluitende Partijen toekent aan investeerders van derde Staten vanwege haar lidmaatschap van, of associatie met, een douane-unie of economische unie, een gemeenschappelijke markt of een vrijhandelszone.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid met betrekking tot de toekenning van de nationale behandeling en de behandeling van meestbegunstigde natie zijn evenmin van toepassing ten aanzien van een internationale overeenkomst of regeling die volledig of hoofdzakelijk betrekking heeft op belasting, noch ten aanzien van nationale wetgeving of uit deze wetgeving voortvloeiende regelingen die volledig of hoofdzakelijk betrekking hebben op belasting.

5. Elke Verdragsluitende Partij komt iedere verplichting na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, met dien verstande dat de geschillenbeslechting krachtens artikel 9 van dit Verdrag slechts van toepassing is indien een gewoon rechtsmiddel in dat land ontbreekt.

## Artikel 5

*Onteigening*

1. Investeringen van investeerders van elk van beide Verdragsluitende Partijen worden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij niet genationaliseerd, onteigend of onderworpen aan maatregelen die een soortgelijk gevolg hebben, hierna te noemen „onteigening”, behalve in het algemeen belang en in overeenstemming met het recht, op non-discriminatoire basis en tegen schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de desbetreffende

investeringen, omvat de rente tegen een normale marktkoers tot de datum van betaling, kan daadwerkelijk zonder onnodige vertraging te gelde worden gemaakt, en is vrij inwisselbaar en kan vrij worden overgemaakt.

2. De desbetreffende investeerder heeft het recht zijn zaak, de waardebepaling van zijn investering en de betaling van de schadeloosstelling te doen toetsen, overeenkomstig het recht van de Verdragsluitende Partij die tot onteigening overgaat, door een rechterlijke of andere bevoegde en onafhankelijke instantie in die Verdragsluitende Partij, zulks met inachtneming van de in het eerste lid genoemde beginselen.

De Verdragsluitende Partij die tot onteigening overgaat, stelt alles in het werk om te waarborgen dat de toetsing spoedig plaatsvindt.

#### Artikel 6

##### *Schadeloosstelling voor verliezen*

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij van wie de investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, een nationale noodtoestand of burgerlijke ongeregelheden, wordt door de laatsbedoelde Verdragsluitende Partij wat schadeloosstelling, restitutie, schadevergoeding of andere vormen van schikking betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of investeerders van een derde Staat. Eventuele betalingen uit hoofde van dit artikel zijn vrij inwisselbaar en kunnen vrij worden overgemaakt.

#### Artikel 7

##### *Repatriëring van de investering en opbrengsten*

1. Elke Verdragsluitende Partij garandeert investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, zonder vertraging en op non-discriminatoire basis, de onbeperkte overmaking van onder andere:

- a. kapitaal en bijkomende hoeveelheden kapitaal, gebruikt om investeringen in stand te houden of te vergroten;
- b. netto exploitatiewinsten, met inbegrip van dividenden en interesten;
- c. terugbetalingen van leningen, met inbegrip van de rente daarover, met betrekking tot de investering;
- d. de betaling van royalty's en honoraria, voor zover deze met de investering verband houden;
- e. de opbrengsten van de verkoop of liquidatie van de investering;
- f. inkomsten van onderdanen van een Verdragsluitende Partij of van een derde Staat die arbeid verrichten in verband met investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. De overmaking van deviezen ingevolge het eerste lid geschiedt in vrij inwisselbare valuta. Deze overmaking geschiedt tegen de geldende wisselkoers op de datum van overmaking.

#### Artikel 8

##### *Subrogatie*

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij zijn verzekerd of anderszins zijn gewaarborgd met betrekking tot niet-commerciële risico's krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of waarborg door de andere Verdragsluitende Partij erkend. De gesubrogeerde rechten of vorderingen mogen de oorspronkelijke rechten of vorderingen van bedoelde investeerder niet overtreffen.

#### Artikel 9

##### *Investeringsgeschillen*

1. Een geschil tussen een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij en de andere Verdragsluitende Partij in verband met een investering op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wordt, voor zover mogelijk, in der minne geschikt door middel van onderhandelingen tussen de partijen bij het geschil. De partij die voornemens is een dergelijk geschil door middel van onderhandelingen op te lossen, doet de andere partij kennisgeving van haar voornemen.

2. Indien het geschil niet op de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wijze kan worden opgelost binnen drie maanden na de datum van de kennisgeving ter zake, kan het geschil worden voorgelegd ter conciliatie in overeenstemming met het conciliatiereglement van 1980 van de Commissie inzake Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL), indien beide partijen bij het geschil daarmee instemmen.

3. Indien één van beide partijen bij het geschil niet met conciliatie instemt binnen een maand na de voorlegging ter conciliatie, of indien het geschil wordt voorgelegd ter conciliatie, maar de conciliatieprocedure op een andere wijze wordt beëindigd dan met de ondertekening van een schikkingsovereenkomst, of indien het geschil niet voor internationale conciliatie wordt voorgelegd, kan het geschil als volgt worden onderworpen aan arbitrage:

a. indien de Verdragsluitende Partij van de investeerder en de andere Verdragsluitende Partij beide partij zijn bij het Verdrag inzake de be-

slechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 1965 en beide partijen bij het geschil er schriftelijk mee instemmen het geschil voor te leggen aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID), kan een dergelijk geschil aan het Centrum worden voorgelegd; of

b. indien beide partijen bij het geschil daarmee instemmen, overeenkomstig de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van conciliatie-, arbitrage- en onderzoeksprocedures; of

c. indien de in letter a en b hierboven beschreven handelwijze niet wordt gevolgd, wordt het geschil door één van de partijen bij het geschil voorgelegd aan een scheidsgerecht ad hoc in overeenstemming met het arbitragereglement van 1976 van de Commissie inzake Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL), indien de investeerder daarmee instemt.

4. Ten aanzien van een arbitrageprocedure uit hoofde van het derde lid, letter c, van dit artikel, is het volgende van toepassing:

- i. Het scheidsgerecht bestaat uit drie scheidsmannen. Elk partij kiest een scheidsman. De scheidsmannen worden benoemd binnen twee maanden na de datum waarop één van de partijen bij het geschil de andere partij in kennis stelt van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. De twee scheidsmannen benoemen binnen twee maanden daarna in onderlinge overeenstemming een derde scheidsman, de voorzitter, die onderdaan van een derde Staat is.
- ii. Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in het vierde lid, onder i genoemde termijn zijn verricht, kan één van beide partijen, indien er geen andere afspraken zijn, de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten.
- iii. De scheidsrechterlijke uitspraak wordt gedaan in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.
- iv. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen.
- v. De beslissing van het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend en de partijen schikken zich in de uitspraak en houden zich daaraan.
- vi. Het scheidsgerecht vermeldt waarop zijn beslissing is gegrond en omkleedt deze met redenen op verzoek van één van beide partijen.
- vii. Elke betrokken partij draagt de kosten van haar eigen scheidsman en haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter ter vervulling van zijn scheidsrechterlijke taak en de overige kosten van het scheidsgerecht worden in gelijke delen door de betrokken partijen gedragen. Het scheidsgerecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen dat door één van de twee partijen een groter gedeelte van de kosten wordt gedragen; deze uitspraak is bindend voor beide partijen.

## Artikel 10

*Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen*

1. Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag dienen, zo mogelijk, te worden beslecht door middel van onderhandelingen.

2. Indien een geschil tussen de Verdragsluitende Partijen niet kan worden beslecht, wordt het na zes maanden op verzoek van één van beide Verdragsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage.

3. Het scheidsgerecht bestaat uit drie scheidsmannen. Binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoek om arbitrage benoemt elke Verdragsluitende Partij een scheidsman en binnen twee maanden daarna benoemen de twee scheidsmannen een derde scheidsman, die als voorzitter van het scheidsgerecht fungeert.

4. Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in het derde lid van dit artikel genoemde termijnen zijn verricht, kan één van beide Verdragsluitende Partijen, indien er geen andere afspraken zijn, de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de benoemingen te verrichten. Indien de president onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen of indien hij anderszins belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen of indien ook hij belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor beide Verdragsluitende Partijen. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure, alsmede de helft van de kosten van de voorzitter en de overige kosten. Het scheidsgerecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen dat door één van de twee Verdragsluitende Partijen een groter gedeelte van de kosten wordt gedragen. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure en de toe te passen rechtsregels vast.

## Artikel 11

*Toepasselijke wetgeving*

Alle investeringen worden, met inachtneming van dit Verdrag, beheerst door de wetgeving die van kracht is op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop die investeringen worden gedaan.



## Artikel 12

*Verboden en beperkingen*

De bepalingen van dit Verdrag beperken geenszins het recht van elk van beide Verdragsluitende Partijen om verboden of beperkingen toe te passen of maatregelen te nemen in overeenstemming met haar te goeder trouw toegepaste wetgeving, zulks op non-discriminatoire basis en voor zover nodig ter bescherming van haar wezenlijke veiligheidsbelangen of ter voorkoming van ziekten en plagen bij dieren of planten.

## Artikel 13

*Toepassing van andere regels*

Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, algemene of bijzondere regels bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, hebben die regels, in zoverre zij gunstiger zijn, voorrang boven dit Verdrag.

## Artikel 14

*Toepassingsgebied*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders geregeld op grond van artikel 16, tweede lid, van dit Verdrag.

## Artikel 15

*Inwerkingtreding*

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt na de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

## Artikel 16

*Werkingsduur en beëindiging*

1. Dit Verdrag blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar. Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de gel-

digheidsduur door één van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

2. Met inachtneming van de in het eerste lid hierboven genoemde termijn is elk van beide Verdragsluitende Partijen gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage op 6 november 1995 in het Nederlands, het Engels en het Hindi, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging, is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) A. VAN DOK-VAN WEELE

*Voor de Regering van de Republiek India,*

(w.g.) P. CHIDAMBARAM

---

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 15 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt na de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medege-deeld dat aan de grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 10 december 1982 te Montego Bay tot stand gekomen Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, naar welk Verdrag in artikel 1, letter e, onder ii, wordt verwezen, zijn de Engelse en Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1983, 83 en is de vertaling geplaatst in *Trb.* 1984, 55.

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in artikel 9, derde lid, letter a, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 152; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 126.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof, naar welk Hof in artikel 10, vierde lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 55 en is de herziene vertaling geplaatst in *Trb.* 1987, 114.

Uitgegeven de *achtste* december 1995.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

W. KOK